

کد کنترل

408

E



نام خانوادگی:

محل امضا:

«اگر دانشگاه اصلاح شود، مملکت اصلاح می‌شود.»
امام خمینی (ره)

جمهوری اسلامی ایران
وزارت علوم، تحقیقات و فناوری
سازمان سنجش آموزش کشور

صبح جمعه
۱۳۹۶/۱۲/۴
دفترچه شماره (۲)

آزمون ورودی دوره دکتری (نیمه‌متمرکز) - سال ۱۳۹۷

گروه آزمایشی زبان
(ویژه رشته آموزش زبان آلمانی - کدرشته ۲۸۰۴)

تعداد سؤال: ۶۰

مدت پاسخگویی: ۹۰ دقیقه

عنوان مواد امتحانی، تعداد و شماره سؤالات

ردیف	مواد امتحانی	تعداد سؤال	از شماره	تا شماره
۱	استعداد تحصیلی	۳۰	۱۰۱	۱۳۰
۲	زبان آلمانی - عمومی	۳۰	۱۳۱	۱۶۰

این آزمون نمره منفی دارد.

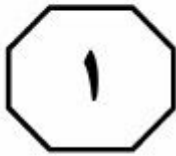
استفاده از ماشین حساب مجاز نیست.

حق چاپ، تکثیر و انتشار سؤالات به هر روش (الکترونیکی و ...) پس از برگزاری آزمون، برای تمامی اشخاص حقیقی و حقوقی تنها با مجوز این سازمان مجاز می‌باشد و با متخلفین برابر مقررات رفتار می‌شود.

* داوطلب گرامی، عدم درج مشخصات و امضا در مندرجات جدول ذیل، به منزله عدم حضور شما در جلسه آزمون است.

اینجانب یا شماره داوطلبی در جلسه این آزمون شرکت می‌نمایم.

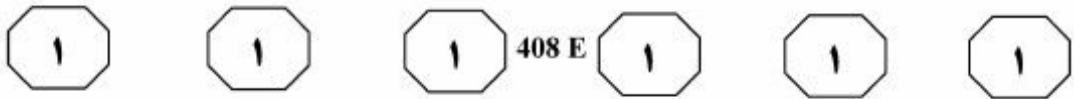
امضا:



بخش اول

راهنمایی:

در این بخش، دو متن به‌طور مجزا آمده است. هر یک از متن‌ها را به‌دقت بخوانید و پاسخ سؤال‌هایی را که در زیر آن آمده است، با توجه به آنچه می‌توان از متن استنتاج یا استنباط کرد، پیدا کنید و در پاسخنامه علامت بزنید.

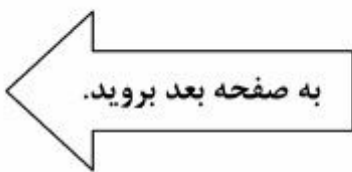


سطر فرضیه پیکربندی واژگانی، یکی از دیدگاه‌های تأثیرگذار در حوزه پردازش اصطلاحات است که در سال ۱۹۸۸ میلادی ارائه شد و در اصل در نقطهٔ مقابل دیدگاه سنتی بازنمود واژگانی مطرح شده است. در این دیدگاه، نقش عنصر قابلیت پیش‌بینی معنای مجازی در درک اصطلاح پررنگ می‌باشد و فرایند درک اصطلاح با معنای گزاره‌ای یا معنای واژگانی متفاوت است. در واقع، واژه، محرک و تداعی‌گر معنای اصطلاحی نیست، بلکه پیکربندی و چینش خاص واژگانی، محرکی برای بازیابی معنای اصطلاحی است. پس، برخلاف فرضیه بازنمود واژگانی، در دیدگاه ذکرشده، فعال‌سازی و موجودیت معنای اصطلاحی، پیش از آنکه چینش واژگانی، شرایط لازم برای بازیابی معنای اصطلاحی را مهیا کند، انجام نمی‌گیرد.

در این مدل، در خلال پردازش برخط، یک‌سری از اصطلاحات گروه واژگانی، در وهله نخست پردازش می‌شود تا آنکه فرد بتواند نقطه تشخیص یا اصطلاحاً واژه کلیدی را شناسایی کند. درست در این نقطه است که تفسیر تحت‌اللفظی و یا پیکربندی خاص واژگانی آشکار می‌شود. اما اینکه در چه نقطه‌ای و به چه شیوه‌ای این «کلید پیکربندی واژگانی» برانگیخته می‌شود، بستگی به این مسئله دارد که معنای آن اصطلاح، تا چه میزان قابل پیش‌بینی است. بنابراین، در این مدل، ابتدا معنای بالقوه تحت‌اللفظی پردازش می‌شود تا زمانی که واژه کلیدی، معنای تمثیلی اصطلاح را آشکار کرده و آن را رمزگشایی کند. به عبارتی دیگر، معنای اصطلاحی در درون پیکربندی واژه خاص رمزگشایی می‌شود. این

واژه خاص یا واژه هدف، با پیوندی که میان گروه‌های واژگانی برقرار می‌کند، باعث شناسایی معنای تمثیلی آن می‌شود. مطابق با چارچوب نظری این مدل، اصطلاحات از قابلیت پیش‌بینی کم یا زیاد برخوردارند که این بستگی به این موضوع دارد که واژه هدف، در چه جایگاهی از اصطلاح ظاهر گردد.

در دهه ۱۹۸۰، نگرشی که اصطلاح را به‌مثابه واحد واژگانی می‌انگاشت، به چالش کشیده می‌شود و امکان درنظر گرفتن مدخل واژگانی مجزا برای اصطلاحات نیز مورد تردید واقع می‌شود. یکی از این پیش‌فرض‌ها این بود که اصطلاحات، از سازه‌ها یا واحدهای زبان‌شناختی تشکیل یافته‌اند. در مدل دسترسی مستقیم، از همین رویکرد پیروی شد. در این مدل که از سوی گیبز ارائه شد، سازوکارهای پردازش تمثیلی و گزاره‌ای مانند هم هستند. پس، دسترسی فرد به معنای اصطلاح، به شکل مستقیم صورت می‌پذیرد. در این نگرش، اعتقاد بر این است که درک معنای گزاره‌ای و تمثیلی جملات، به‌طرز گسترده‌ای، وابسته به دانش کاربردشناختی و طرح‌واره‌های ذهنی مرتبط با زبان تمثیلی است.





۱۰۳- براساس متن، کدام مورد درخصوص مدل

دسترسی مستقیم گیبز، صحیح است؟

I. نقش عوامل فراواژگانی را در بازیابی معنا پررنگ می‌شمرد.

II. به نوعی از تغییر رویکرد در حوزه مطالعاتی درک اصطلاح در دهه ۱۹۸۰ تأثیر پذیرفته است.

III. پردازش تمثیلی، از نظر سازوکارهای مربوط، بی‌شبهت به پردازش گزاره‌ای نیست.

(۱) فقط I

(۲) فقط III

(۳) II و III

(۴) I, II و III

۱۰۱- منظور اصلی نویسنده از ارائه اطلاعات مختصری

درباره دیدگاه سنتی بازنمود واژگانی، کدام است؟

(۱) نواقص آن را به‌طور غیرمستقیم برشمرد.

(۲) کاربرد آن را در فرایند درک اصطلاح، کم‌رنگ‌تر از واقع جلوه دهد.

(۳) زمینه طرح، توضیح و درک فرضیه جدیدتری را در مقایسه با آن فراهم آورد.

(۴) خواننده را در جریان تاریخچه تحولات در حوزه درک اصطلاح قرار دهد.

۱۰۴- در متن، اطلاعات کافی برای پاسخ دادن به

کدام‌یک از پرسش‌های زیر، وجود ندارد؟

(۱) واژه کلیدی در یک اصطلاح، چگونه شناسایی می‌شود؟

(۲) عوامل تعیین‌کننده دشواری یا آسانی فرایند بازیابی معنای اصطلاحی کدام‌اند؟

(۳) شرط لازم برای فعال‌سازی معنای اصطلاحی در فرضیه پیکربندی واژگانی چیست؟

(۴) یکی از پیش‌فرض‌های مدل گیبز کدام است؟

۱۰۲- براساس متن، قابلیت پیش‌بینی معنای مجازی

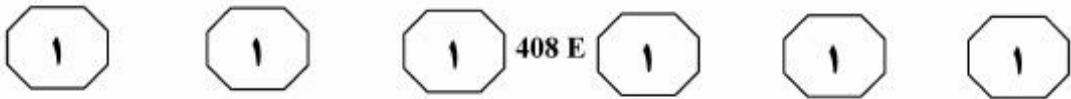
اصطلاحات، بیش از هر چیز، تحت‌تأثیر کدام مورد است؟

(۱) نوع چینش کلیدواژه‌ها و نحوه پردازش پیوند میان آنها

(۲) شناسایی واژه هدف و پردازش چیش واژگانی

(۳) شباهت میان معنای تحت‌اللفظی و معنای اصطلاحی

(۴) فعال‌سازی معنای اصطلاحی با بهره‌گیری از واژه نخست هر اصطلاح



به این نتیجه رسیدند که زبان به ما نشان می‌دهد
(۳۵) که در ذهن خویش، مفاهیم انتزاعی را براساس
مفاهیم عینی بیان یا درک کنیم.

لیکاف در فصل هفتم کتاب «زنان، آتش و
چیزهای خطرناک» به معرفی چند طرح‌واره
می‌پردازد. وی معتقد است که احتمالاً
(۴۰) قوی‌ترین شاهد علیه رویکردهای سنتی به
مقوله‌بندی و به نفع رویکرد سرنمون، از
مطالعه اجزای فعلی و حروف اضافه نشئت
می‌گیرد. تالمی، جدولی از مشخصات شکل و
زمینه ارائه می‌دهد و آنها را به دو گروه
(۴۵) ویژگی‌های تعریفی و ویژگی‌های متداعی
تقسیم می‌کند؛ برای مثال، در این جدول بیان
می‌کند که زمینه، دارای ویژگی‌های مرجعی
است که براساس آنها می‌توان ویژگی‌های
ناشناخته شکل را تعیین کرد. از ویژگی‌های
(۵۰) دیگر شکل می‌توان به قابلیت حرکت بیشتر،
کوچک‌تر بودن و وابستگی بیشتر اشاره کرد،
درحالی‌که برخی از ویژگی‌های زمینه عبارتند
از: میل کمتر به حرکت، بزرگ‌تر بودن،
استقلال بیشتر و پیچیدگی هندسی بیشتر.
(۵۵) این مشخصات در بسیاری از موارد، راهگشای
تعیین اجزای سازنده طرح‌واره تصویری است.

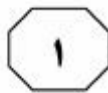
۱۰۵- کدام مورد درخصوص زبان‌شناسی
شناختی، در متن بحث نشده است؟

- (۱) مزایای برجسته
- (۲) حوزه‌های تحقیق
- (۳) آثار مرتبط
- (۴) تاریخچه

سطر مطالعات مربوط به زبان‌شناسی شناختی از دهه
۱۹۷۰ میلادی شروع شد و از دهه ۱۹۸۰ به
بعد، روزبه‌روز مطرح‌تر شد و اکنون به یکی از
مهم‌ترین و پرطرفدارترین مکاتب زبان‌شناسی
(۵) در غرب، به‌ویژه در اروپا بدل شده است.
بااین‌حال، سازماندهی این چارچوب علمی تا
۱۹۹۰ میلادی به تأخیر افتاد. در این سال،
انجمن بین‌المللی زبان‌شناسی شناختی تأسیس
شد. زبان‌شناسی شناختی حاصل تلاقی علوم
(۱۰) شناختی مختلف است و هدفش درک طبیعت
فعالیت‌های مختلف ذهنی درباره استدلال،
حافظه، سازماندهی اطلاعات و پردازش و تولید
زبانی است. در راستای این تحقیقات،
زبان‌شناسی شناختی، به‌طور ویژه، به بررسی
(۱۵) مشکلات مقوله‌بندی مفهومی، روش‌های
سازماندهی و ذخیره‌سازی اطلاعات در قالب یک
مفهوم‌سازی و دایرةالمعارفی از معنی‌شناسی
پرداخته است. همچنین ارتباط میان
مفهوم‌سازی، استدلال و مقوله‌های مفهومی
(۲۰) منتج از تجارب حسی - حرکتی حاصل از محیط
پیرامون، از دیگر پژوهش‌های انجام‌شده در این
زمینه است. رش در دهه ۱۹۷۰ میلادی با
آزمایش‌هایی نشان داد که ما از مقولات و نحوه
قرار دادن عناصر درون هر مقوله، درکی
(۲۵) ساختارمند داریم و مفهوم سرنمون، در این
مقوله‌بندی، نقش مهمی بازی می‌کند.

لیکاف و جانسون بیان می‌کنند که
مفهوم‌سازی اساساً روندی است که از طریق
اصول ادراکی شکل می‌گیرد. آنها نشان دادند
(۳۰) که کاربرد استعاره محدود به زبان ادبی نیست،
بلکه سخنگویان زبان در اشاره به رویدادهای
روزمره زندگی نیز از استعاره استفاده می‌کنند.
در مجموع می‌توان گفت که لیکاف و جانسون

به صفحه بعد بروید.



408 E



۱۰۸- می توان نتیجه گرفت که از نظر نویسنده متن، جدول مشخصات شکل و زمینه تالمی،

-
- (۱) ماهیت طرح‌واره‌های تصویری را دگرگون ساخته است
 - (۲) مناسب‌ترین ابزار برای مطالعه طرح‌واره‌های تصویری است
 - (۳) با رویکردی سنتی، به دسته‌بندی ویژگی‌های شکل و زمینه می‌پردازد
 - (۴) ویژگی‌های شکل و زمینه را براساس یک دسته‌بندی خاص تبیین می‌کند

۱۰۶- کدام مورد، نقش جمله‌ای را که زیر آن در متن خط کشیده شده، به‌خوبی توصیف می‌کند؟

- (۱) ادعای جمله ماقبل خود را با ارائه مثالی، تا اندازه‌ای تعدیل می‌کند.
- (۲) با ذکر یک مثال، ایده اصلی متن را بیان می‌کند و از آن نتیجه‌گیری می‌کند.
- (۳) از آنچه که در جمله ماقبل آن به‌طور کلی عنوان شده، نمونه‌ای معرفی می‌کند.
- (۴) با ذکر نمونه‌ای خاص، دلیل دیگری از ناکارآمدی رویکرد سنتی در تعریف مفهوم‌سازی را بیان می‌کند.

۱۰۷- براساس متن، کدام مورد درخصوص مفهوم‌سازی از نظر لیکاف و جانسون، صحیح است؟

- (۱) مفاهیم انتزاعی در ذهن انسان با بهره‌گیری از مفاهیم عینی سازمان‌بندی می‌شوند
- (۲) زبان نقش مهمی در تعیین الگوهای اندیشه و ویژگی‌های ذهن انسان دارد.
- (۳) مفهوم‌سازی ادبی، فرایندی ثابت و از پیش‌تعیین‌شده است.
- (۴) با استفاده از استعاره، می‌توان مفاهیم و افکار پیچیده و ظریف را رمزگذاری کرد.

پایان بخش اول



بخش دوم

راهنمایی:

برای پاسخگویی به سؤال‌های این بخش، لازم است موقعیتی را که در هر سؤال مطرح شده، مورد تجزیه و تحلیل قرار دهید و سپس گزینه‌ای را که فکر می‌کنید پاسخ مناسب‌تری برای آن سؤال است، انتخاب کنید. هر سؤال را با دقت بخوانید و با توجه به واقعیت‌های مطرح‌شده در هر سؤال و نتایجی که بیان شده و بیان نشده ولی قابل استنتاج است، پاسخی را که صحیح‌تر به نظر می‌رسد، انتخاب و در پاسخنامه علامت بزنید.

نیوز

دانشگاه

دانشگاهی

سامانه مجاری و اطلاع رسانی



۱۱۰- در زبان انگلیسی، وقتی می‌خواهید کسی را سر کار بگذارید یا کاری کنید که از دید وی مخفی باشد، از این عبارت انگلیسی، یعنی «جوجو رو نگاه کن»، استفاده می‌کنید. «استور توان»، رفتارشناس و روان‌شناس معروف، معتقد است که گسترش و پیچیده شدن زبان انسان‌ها، ناشی از تمایل به فریب دادن دیگران و استفاده از زبان، به‌عنوان ابزاری قوی برای دروغ گفتن بوده است.

پذیرش نظریه فوق، با قبول کدام مورد زیر، هماهنگ‌تر است؟

(۱) گفته می‌شود که فرایندهای پیچیده ذهنی به‌هنگام راستگویی، به همان اندازه که به‌هنگام دروغگویی و فریب مورد استفاده قرار می‌گیرند، کارکرد دارند.

(۲) نیاز به دروغگویی در انسان، نیازی مهم است و مانعی گریزناپذیر در راه بقای انسان ایجاد نمی‌کند.

(۳) دروغ در همه جوامع، به یک میزان رایج نیست، ولی در جوامعی که هنوز در مراحل پایین پیشرفت فرهنگی هستند، از مقبولیت کمتری برخوردار است.

(۴) بسیاری از مردم، به‌هنگام دروغ گفتن، برای ایجاد باورپذیری، به طرف مقابل نگاه هم می‌کنند.

۱۰۹- برای اینکه جهان را بشناسیم، باید خودمان را بشناسیم؛ اما در حال حاضر چه تعداد از دانشجویان زبان و ادبیات فارسی، نویسندگان معاصر همچون چوبک، جمالزاده، ساعدی و ... را می‌شناسند و آثارشان را خوانده‌اند؟ در کشورهای دیگر، برای ادبیات سرمایه‌گذاری می‌کنند و چهره‌های ادبی‌شان را معرفی می‌کنند، اما در کشور ما، برای جهانی کردن یک نویسنده، اقدامی صورت نمی‌گیرد.

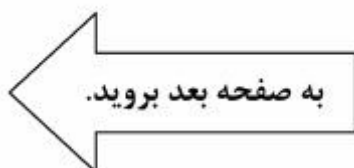
فرض مستتر در استدلال فوق، کدام است؟

(۱) هیچ‌یک از نویسندگان معاصر ما، جهانی نیستند.

(۲) آشنایی با ادبیات بومی، راهی برای شناخت خودمان است.

(۳) راه ایجاد انگیزه برای توجه به هویت ملی، تأکید بر ادبیات معاصر است.

(۴) اگر دانشجویان از ارزش‌های ادبی موجود در کتاب‌های نویسندگان معاصر مثل چوبک، جمالزاده، ساعدی و ... آگاه بودند، به‌طور قطع، آثار این نویسندگان را می‌خواندند.





۱۱۲- برگردان فارسی آثار نویسندگان اسپانیایی زبان که از نسخه‌های انگلیسی آنها استخراج شده، نمونه‌هایی هستند که فقر آشنایی با عنصر مهم «فرهنگ» اسپانیایی‌زبانان - چه بسا به سبک آمریکای لاتین - را نشان می‌دهند. آیا بهتر نیست رمان‌های نویسندگان اسپانیایی‌زبان، توسط مترجمانی که به زبان اسپانیایی تسلط دارند، ترجمه شود؟ آیا آنها به فرهنگ و سنت اسپانیایی‌زبان‌ها اشراف بیشتری ندارند؟ شکی نیست که یک ترجمه مستقیم، به‌مراتب دقیق‌تر و قابل‌اطمینان‌تر از ترجمه‌ای است که برگرفته از متن ترجمه‌شده می‌باشد.

کدام مورد را می‌توان به درستی، از متن فوق استنباط کرد؟

(۱) اینکه مترجمان فارسی‌زبان، مستقیماً کتاب‌هایی از زبان اسپانیایی را ترجمه کنند، باعث می‌شود که آنها بیشتر مجبور به رعایت اصل انتقال فرهنگ از طریق ترجمه شوند.
(۲) یادگیری زبان اسپانیایی و ایجاد ارتباط عمیق با اسپانیایی‌زبان‌ها، بدون آشنایی با فرهنگ آنها، اگر نگوئیم محال، باید اذعان کنیم که بسیار دشوار است.

(۳) متن‌های ترجمه‌شده از زبان اسپانیایی به زبان انگلیسی، توسط مترجمانی صورت گرفته است که با عنصر مهم «فرهنگ» اسپانیایی‌زبانان، آشنایی لازم را نداشته‌اند.

(۴) ترجمه فارسی متن‌های انگلیسی که خود ترجمه متون اسپانیایی هستند، حتی در صورتی که مترجم با فرهنگ اسپانیایی نیز آشنا باشد، ممکن است باز هم آنچنان که باید، قابل‌اطمینان نباشد.

۱۱۱- معلم: شما که زبان آلمانی را که بسیار دشوار است، در ظرف یک‌سال فرا گرفتید، حالا مطمئن هستم که زبان ایتالیایی را حتی راحت‌تر و سریع‌تر یاد خواهید گرفت، چون زبان ایتالیایی آهنگین‌تر از زبان آلمانی است و ضمناً ۲۰۰۰ کلمه در این زبان، با زبان مادری شما، مشترک است.

کدام مورد، در صورتی که صحیح فرض شود، ادعای معلم درباره یادگیری زبان ایتالیایی را به بهترین وجه، زیر سؤال می‌برد؟

(۱) انگیزه‌ای که زبان‌آموزان برای یادگیری زبان آلمانی داشتند، از انگیزه آنها برای یادگیری زبان ایتالیایی، بیشتر است.

(۲) تفاوت‌های ساختاری میان زبان مادری زبان‌آموزان و زبان دومی که می‌خواهند یاد بگیرند، باعث ایجاد دشواری در یادگیری می‌شود.

(۳) باور برخی زبان‌شناسان بر این است که تمامی زبان‌های بشری، به‌لحاظ تاریخی، ریشه مشترکی دارند.

(۴) برخی مردم بر این باورند که زبان آلمانی، از هر زبان اروپایی دیگر، آهنگین‌تر است.

به صفحه بعد بروید.



۱۱۳- ادبیات نیز همچون همیشه، برآیندی از جنبش‌های فکری و فرهنگی موجود و بخشی از فرایند پست‌مدرنیسم است. اما این جریان همواره مورد نقد توطئه‌آمیز منتقدان حوزه شعر بوده است و اغلب بر آن بوده‌اند که این ژانر نوپدید، نه محصول موقعیت گفتمانی، بلکه برآیند ترجمه و تقلید است. از آنجاکه تغییرات بنیادین در اشکال و روش‌های ادبی و هنری، در نتیجه دگرگونی‌های بنیادین اجتماعی و فرهنگی است، این جستار نیز درصدد است تا نشان دهد تمام گفتمان‌های فکری، فرهنگی، اجتماعی، سیاسی و مذهبی حاکم در ایران، در این چندین دهه، در پیدایش جریان شعر پست‌مدرن ایران تأثیر داشته و موضوعی به این اهمیت را نمی‌توان از طریق تزریق ترجمه یا تقلید به‌طور مکانیکی و تصنعی به‌وجود آورد.

۱۱۴- ریچارد پیترسون بر آن است که در اوضاع فعلی جهان، الگوی قرار گرفتن ذائقه‌های فرهنگی، هرمی معکوس است. در بالای هرم، نخبگان قرار دارند که حجم اجتماعی اندکی دارند، ولی تعداد و نوع ژانرهای هنری و فرهنگی‌ای که مصرف می‌کنند، بسیار است. در پایین هرم نیز طبقات پایین با تنوع محدود ژانرهای مصرفی قرار گرفته‌اند. به عبارتی، نوع ژانرها و تمایز دقیق میان محتوای ژانرها نیست که ذائقه طبقات بالا و پایین را از هم جدا می‌کند، بلکه

کدام مورد، به منطقی‌ترین وجه، جای خالی در متن فوق را کامل می‌کند؟

(۱) تنوع و تعداد ژانرهاست که چنین می‌کند
(۲) ذائقه فرهنگی، عامل این اختلاف است
(۳) کثرت افراد در هر طبقه، عامل تعیین‌کننده است

(۴) گاه اوضاع جهانی و اجتماعی، معیارهای ما را بهم می‌ریزد

کدام مورد، به منطقی‌ترین وجه، رابطه دو بخشی که زیر آنها خط کشیده شده است را نشان می‌دهد؟

(۱) اولی، نظری مخالف با نظر نویسنده است و دومی، شکل تعدیل‌یافته‌ای از همان نظر مخالف است که نویسنده با آن موافق‌تر است.

(۲) اولی، ادله‌ای است که براساس آن ادعایی مخالف با نتیجه‌گیری متن ارائه شده است و دومی، نتیجه‌گیری متن است.

(۳) اولی، ادعایی است که خلاف نتیجه‌گیری متن است و دومی، خود آن نتیجه‌گیری است.

(۴) اولی، بیان یک انتقاد است و دومی، دلیل وجود چنین انتقادی را بیان می‌دارد.

به صفحه بعد بروید.



۱۱۵- براساس نظریه اسکوپوس، ترجمه موفق ترجمه‌ای است که کاملاً متناسب با هدف و کارکرد (اسکوپوس) در نظر گرفته شده، تهیه شده باشد و همچنین، متناسب با مخاطب جامعه مقصد باشد. این موضوع، به‌ویژه هنگام ترجمه متون تبلیغاتی تجاری، اهمیت پیدا می‌کند. هدف از ترجمه این نوع متن‌ها، چیزی نیست جز تأثیر گذاشتن بر مخاطب و تشویق او به خرید کالایی خاص. در نتیجه، ترجمه باید کاملاً متناسب با این کارکرد و هدف تهیه شده باشد و بتواند بر مخاطب جامعه مقصد تأثیر بگذارد.

کدام مورد، با ترجمه مطابق با نظریه اسکوپوس، بیشترین مطابقت را دارد؟

(۱) ترجمه‌ای که مترجم، وفاداری به متن مبدأ را در درجه اول اولویت قرار نداده است، بلکه در پی آن بوده است که طوری حال و هوای جامعه بومی خود را در آن وارد سازد تا مخاطب، متوجه ترجمه بودن اثر نشود.

(۲) ارائه متنی تبلیغاتی که عیناً ترجمه متن مبدأ باشد، اگرچه کارکرد لازم در تأثیر بر مشتریان بالقوه را نداشته باشد.

(۳) ترجمه متنی تبلیغاتی که در آن، مترجم به خود اجازه داده است به‌جای توجه صرف به ترجمه عبارات و اصطلاحات متن، به‌میزان تأثیرگذاری متن بر مخاطب جامعه مقصد توجه کند و قسمت‌هایی از متن را که بر مخاطب جامعه مقصد تأثیر لازم را ندارد، تغییر دهد.

(۴) ترجمه یک متن ادبی که بسیار مورد توجه ادیبان قرار بگیرد، ولی آن اثری را که متن اصلی در مخاطبین خود به‌وجود می‌آورد، ایجاد نکند.

پایان بخش دوم



بخش سوم

راهنمایی:

در این بخش، توانایی تحلیلی شما مورد سنجش قرار می‌گیرد. سؤال‌ها را به‌دقت بخوانید و پاسخ صحیح را در پاسخنامه علامت بزنید.

نیوز

سازمان آشنایی و اطلاع رسانی دانشگاهی



راهنمایی: با توجه به اطلاعات زیر، به سؤال‌های ۱۱۶ تا ۱۱۹ پاسخ دهید.

۱۱۸- اگر تعداد دانش‌آموزان گروهی که به بخش مردم‌شناسی رفته، نسبت به گروهی که به بخش ادوات جنگی رفته، دو نفر بیشتر باشد، تعداد دانش‌آموزان بازدیدکننده از کدام بخش موزه، به‌طور قطع مشخص است؟
 (I) سکه‌های باستانی
 (II) ادوات جنگی
 (III) مجسمه‌های تاریخی
 (۱) I
 (۲) III
 (۳) I و II
 (۴) III و II

یک معلم تاریخ، روزی ۱۲ دانش‌آموز کلاس خود را به یک موزه که دارای ۴ بخش «مردم‌شناسی»، «سکه‌های باستانی»، «مجسمه‌های تاریخی» و «ادوات جنگی» بوده است، برد. او دانش‌آموزان را به ۴ گروه، ولی نه لزوماً به تعداد برابر، تقسیم کرد. وی هر گروه را برای بازدید، فقط به یکی از چهار بخش موزه فرستاد. اطلاعات و محدودیت‌های زیر، درخصوص تعداد دانش‌آموزان گروه‌ها، در دست است:

- در هر گروه، حداقل دو دانش‌آموز حضور داشت.
- دو گروهی که به بخش‌های مردم‌شناسی و ادوات جنگی رفته‌اند، دارای تعداد دانش‌آموزان برابر نبوده‌اند.
- بیشتر از نیمی از دانش‌آموزان، از بخش‌های مردم‌شناسی یا مجسمه‌های تاریخی دیدن کرده‌اند.
- دقیقاً نصف دانش‌آموزانی که به بخش مجسمه‌های تاریخی رفته‌اند، بعد از بازدید، از انتخاب خود راضی بوده‌اند.

۱۱۶- اگر گروه دانش‌آموزی که به بخش مردم‌شناسی موزه رفته است، یک گروه سه نفری باشد، گروهی که به بخش سکه‌های باستانی رفته، چند نفری بوده است؟

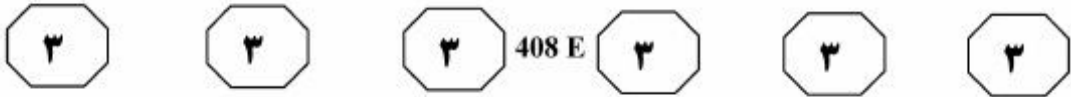
- (۱) ۲
 (۲) ۳
 (۳) ۴
 (۴) ۵

۱۱۹- اگر از چهار گروه دانش‌آموزی، فقط یک گروه، ۴ نفری بوده باشد، چند دانش‌آموز از بخش مردم‌شناسی بازدید کرده‌اند؟

- (۱) ۵
 (۲) ۴
 (۳) ۳
 (۴) ۲

۱۱۷- اگر تعداد دانش‌آموزان بازدیدکننده از بخش ادوات جنگی نسبت به بخش سکه‌های باستانی، یک نفر بیشتر باشد، بیشترین تعداد بازدید، از کدام بخش موزه صورت گرفته است؟

- (۱) مجسمه‌های تاریخی
 (۲) سکه‌های باستانی
 (۳) ادوات جنگی
 (۴) مردم‌شناسی



راهنمایی: با توجه به اطلاعات زیر، به سؤال‌های ۱۲۰ تا ۱۲۳ پاسخ دهید.

۱۲۱- اگر دارت سبز به ناحیه A اصابت کرده باشد، نام ناحیه اصابت چند دارت از چهار دارت دیگر، به‌طور قطع مشخص می‌شود؟
 ۱ (۱)
 ۲ (۲)
 ۳ (۳)
 ۴ هر ۴ دارت

۱۲۲- اگر به ناحیه D، دارتی غیر از دارت آبی‌رنگ اصابت کرده باشد، به کدام یک از نواحی زیر، به‌طور قطع، دارتی اصابت نکرده است؟
 ۱ (۱) B، C و F
 ۲ (۲) B، C و G
 ۳ (۳) B و F
 ۴ (۴) C و F

یک تخته دارت، مطابق شکل زیر، به ۸ ناحیه A، B، C، D، E، F، G و H تقسیم شده است. پنج دارت به رنگ‌های سبز، سفید، قرمز، آبی و زرد به سمت این تخته پرتاب شده و به آن اصابت کرده‌اند. هیچ دو دارتی، درون یک ناحیه اصابت نکرده است. اطلاعات زیر، درخصوص محل اصابت دارت‌ها در دست است:

- هر دایره‌ای که دارت زرد را در خود جای داده است، دارت قرمز را هم در خود جای داده است.
- نام نواحی که دارت‌های آبی و زرد به آنها اصابت کرده است، دو حرف انگلیسی متوالی است.
- کوچک‌ترین دایره که دارت سفید را در خود جای داده است، دارت‌های سبز و آبی را در خود جای نداده است.
- یکی از چهار ربع دایره بزرگ، دارت‌های قرمز و سفید را در خود جای داده است.



۱۲۰- اگر به نواحی H و D، به‌ترتیب، دارت‌های سبز و آبی اصابت کرده باشد، به ناحیه C کدام دارت اصابت کرده است؟
 ۱) سفید
 ۲) زرد
 ۳) قرمز
 ۴) هیچ دارتی

۱۲۳- اگر به نواحی A، B، C و D، فقط دو دارت اصابت کرده باشد، به‌طور قطع، آن دو دارت کدام‌اند؟
 ۱) نمی‌توان تعیین کرد.
 ۲) سبز و زرد
 ۳) سبز و آبی
 ۴) آبی و زرد

پایان بخش سوم



بخش چهارم

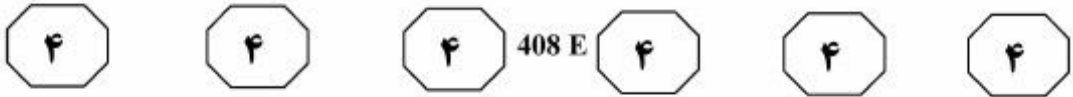
راهنمایی:

- این بخش از آزمون استعداد، از انواع مختلف سؤال‌های کمی، شامل مقایسه‌های کمی، استعداد عددی و ریاضیاتی، حل مسئله و ... تشکیل شده است.
- توجه داشته باشید به‌خاطر متفاوت بودن نوع سؤال‌های این بخش از آزمون، هر سؤال را براساس دستورالعمل ویژه‌ای که در ابتدای هر دسته سؤال آمده است، پاسخ دهید.

نیوز

سازمان

دانشگاهی

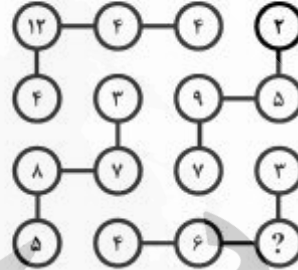


راهنمایی: هر کدام از سؤال‌های ۱۲۴ تا ۱۲۷ را به‌دقت بخوانید و جواب هر سؤال را در پاسخنامه علامت بزنید.

۱۲۴- در شکل زیر، بین اعداد ارتباط خاصی است.

به‌جای علامت سؤال، کدام عدد باید قرار

بگیرد؟



۱۲۶- پس از بازی در یک لیگ فوتبال که تیم‌ها

برای هر برد ۳ امتیاز، هر تساوی ۱ امتیاز و هر

باخت صفر امتیاز می‌گیرند، تیمی ۵۸ امتیاز

کسب کرده است. تعداد تساوی‌های این تیم،

کدام مورد زیر نمی‌تواند باشد؟

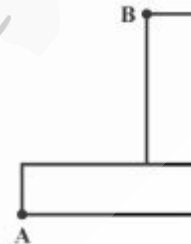
- (۱) ۱۶
- (۲) ۱۲
- (۳) ۱۰
- (۴) ۴

- (۱) ۲
- (۲) ۴
- (۳) ۶
- (۴) ۸

۱۲۵- در شکل زیر، دو مستطیل کاملاً مشابه

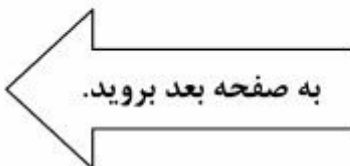
هستند. فاصله دو نقطه A و B از یکدیگر،

چند برابر قطر مستطیل است؟



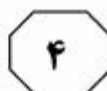
- (۱) $1/5$
- (۲) $\sqrt{2}$
- (۳) $\sqrt{3}$

(۴) به نسبت طول به عرض مستطیل بستگی دارد.





408 E



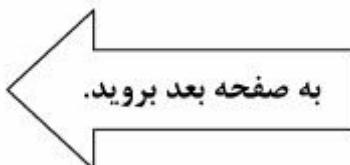
- ۱۲۷- چهار وزنه A، B، C و D در اختیار داریم. اگر C به همان اندازه که از D سبک‌تر است، از B سنگین‌تر باشد و B و D روی هم ۲/۲ برابر A وزن داشته باشند، کدام مورد زیر، لزوماً صحیح است؟
- ۱) A از C سبک‌تر است.
 - ۲) C از A سبک‌تر است.
 - ۳) A از B سنگین‌تر است.
 - ۴) B از A سنگین‌تر است.

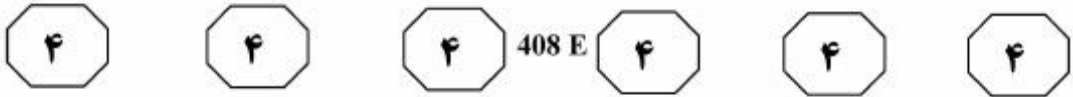
راهنمایی: سؤال ۱۲۸، شامل دو مقدار یا کمیت است. یکی در ستون «الف» و دیگری در ستون «ب». مقادیر دو ستون را با یکدیگر مقایسه کنید و با توجه به دستورالعمل، پاسخ صحیح را به شرح زیر تعیین کنید:

- اگر مقدار ستون «الف» بزرگ‌تر است، در پاسخنامه گزینه ۱ را علامت بزنید.
- اگر مقدار ستون «ب» بزرگ‌تر است، در پاسخنامه گزینه ۲ را علامت بزنید.
- اگر مقادیر دو ستون «الف» و «ب» با هم برابر هستند، در پاسخنامه گزینه ۳ را علامت بزنید.
- اگر براساس اطلاعات داده‌شده در سؤال، نتوان رابطه‌ای را بین مقادیر دو ستون «الف» و «ب» تعیین نمود، در پاسخنامه گزینه ۴ را علامت بزنید.

۱۲۸- نخ‌ی با طول نامعلوم در اختیار داریم که دو نقطه روی آن، مشخص شده است. اگر از نقطه اولی نخ را برش دهیم، نخ به نسبت ۳ به ۴ و اگر از نقطه دومی برش دهیم، نخ به نسبت ۳ به ۱۱ تقسیم می‌شود و اگر از هر دو نقطه برش دهیم، نخ به سه تکه با طول‌های مختلف تقسیم می‌شود.

الف	ب
نصف اندازه بزرگ‌ترین	اندازه کوچک‌ترین
تکه نخ، پس از برش	تکه نخ، پس از برش
از هر دو نقطه	از هر دو نقطه





راهنمایی: با توجه به اطلاعات، نمودار و جدول زیر، به سؤال‌های ۱۲۹ و ۱۳۰ پاسخ دهید.

سه دارالترجمه «الف»، «ب» و «ج»، هرکدام دارای تعدادی مترجم زن و مرد است که به سه گروه مختلف «مترجم دوزبانه»، «مترجم سه‌زبانه» و «مترجم چهارزبانه» دسته‌بندی می‌شوند. تعداد مترجمان زن در هر دارالترجمه، به ترتیب، ۶۰، ۲۰ و ۲۰ درصد از کل مترجمان همان دارالترجمه است. در نمودار سمت راست، درصد مترجمان هر دارالترجمه برحسب تعداد زبان‌هایی که به آنها مسلط هستند، به تفکیک نشان داده شده است. همچنین جدول سمت چپ، درصد مترجمان مرد سه‌زبانه یا چهارزبانه هر دارالترجمه را از کل مترجمان مرد همان دارالترجمه نشان می‌دهد.

جدول درصد مترجمان مرد سه‌زبانه یا چهارزبانه
 هر دارالترجمه از کل مترجمان مرد همان دارالترجمه

نام دارالترجمه	مترجم سه‌زبانه	مترجم چهارزبانه
«الف»	۳۰	۱۰
«ب»	۲۰	۱۵
«ج»	۷٫۵	۷٫۵

نمودار درصد مترجمان هر دارالترجمه برحسب
 تعداد زبان‌هایی که به آنها مسلط هستند



۱۳۰- اگر ۴ مترجم مرد سه‌زبانه در دارالترجمه «ب» شاغل باشند، در مجموع، چند مترجم زن سه‌زبانه و چهارزبانه، در این دارالترجمه عضویت دارند؟
 (۱) ۳
 (۲) ۴
 (۳) ۵
 (۴) ۱۰

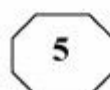
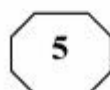
۱۲۹- چند درصد از مترجمان شاغل در دارالترجمه «الف»، مترجمان زنی هستند که به چهار زبان تسلط دارند؟

- (۱) ۳
- (۲) ۴
- (۳) ۶
- (۴) ۸

پایان بخش چهارم



408 E



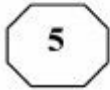
- 137- Nordkorea hat am Montag erneut eine Rakete über hinweg geschossen.
1) den Norden Japans
2) den Norden des Japans
3) dem Norden Japans
4) dem Norden des Japan
- 138- Im Poker um Air Berlin hat Berlins Bürgermeister eine Übernahme durch Lufthansa unterstützt.
1) das insolvente
2) die insolvente
3) insolventes
4) den insolventen
- 139- Auch wenn die Regierung in B. um den Preis von Not der Bevölkerung bezweifeln dieses viele Länder der Welt.
1) überlebt zu haben will
2) überlebt haben will
3) will überleben zu haben
4) zu überleben haben will
- 140- Trotz der Spannungen mit der Türkei die EU-Außenbeauftragte den Gesprächsfaden nicht abreißen lassen und verkündete: "Wir machen weiter."
1) soll
2) muss
3) darf
4) will

Abschnitt B: Wortschatz

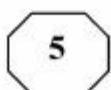
Hinweis: In den jeweiligen Sätzen bzw. Texten sind Ihre Kenntnisse im Bereich des Wortschatzes gefragt. Lesen Sie bitte genau die Sätze bzw. Texte und entscheiden Sie sich dann für die richtigen Wörter!

- 141- Ständige Mehrarbeit und übermäßiger Druck von Chefs vielen Auszubildenden ihre Ausbildung.
1) verleiden
2) versagen
3) verwerfen
4) verleiten
- 142- Rettungskräfte haben nach dem Erdbeben in Italien ein Baby lebend aus den Trümmern eines Hauses
1) ausgegraben
2) abgezogen
3) geborgen
4) ausgezogen
- 143- Zwei Flüchtlinge wurden nach einer Entscheidung des Kölner Gerichts nach Algerien
1) abgeflogen
2) angeflogen
3) verfliegen
4) ausgeflogen
- 144- Werder Bremen hat endlich mal den ersten Sieg in der Bundesliga
1) eingestellt
2) eingefahren
3) eingezogen
4) eingelegt

Bitte auf die nächste Seite!



408 E



- 145- Ein von Attentätern benutztes Auto ist vor den Anschlägen in Spanien wegen einer Geschwindigkeitsüberschreitung im Raum Paris worden.
1) abraziert
2) aufgefliegen
3) geblitzt
4) radiert
- 146- Viele Länder der Welt haben laut einer großen Journalistengewerkschaft die Meinungsfreiheit 2016 seien bereits um 1200 Redaktionen weltweit geschlossen worden.
1) eingeschränkt
2) eingestellt
3) eingedämmt
4) eingehalten
- 147- Der Bürgermeister von Texas hat wegen Hurrikan „Harvey“ eine Ausgangssperre , um Plünderungen konsequenter zu bekämpfen.
1) einbestellt
2) verhängt
3) einberufen
4) abgerufen
- 148- Angela Merkel hat wieder gefordert, dass sich die Küstenwache in Libyen an das internationale Recht hält. Sie unterstrich: „Wenn daran Zweifel, gehen wir den Vorwürfen nach.“
1) aufladen
2) auftauchen
3) auftreten
4) aufkommen
- 149- Die Computerspielmesse Gamescom in Köln hat auf Ausstellerseite mit 919 Unternehmen aus 54 Ländern ein Plus von 5 Prozent können.
1) behaupten
2) etablieren
3) verzeichnen
4) einstellen
- 150- Nach einem halben Jahrhundert Guerrilakrieg haben die Rebellen der revolutionären Streitkräfte ihre zu einer politischen Partei eingeleitet.
1) Transaktion
2) Transformation
3) Transliteration
4) Transplantation

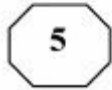
Abschnitt C: Lückentext

Hinweis: Mit Hilfe des folgenden Textes werden Ihre Kenntnisse im Bereich des Lückentextes gefordert. Lesen Sie bitte genau den Text und entscheiden Sie sich dann für die richtigen Wörter!

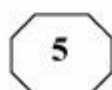
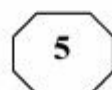
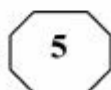
Die Konsumlaune in Deutschland bleibt trotz Terrorgefahr weitgehend (151). Die glänzende Lage auf dem Arbeitsmarkt sorgt für (152), meldet das Marktforschungsinstitut GfK. Allerdings habe es bei den Erwartungen an die Konjunktur nach fünf Zuwächsen in Folge (153) gegeben. (154) der Konjunkturerwartung sei eher als Ausrutscher zu betrachten, sagte ein Konsumforscher. Die GfK befragt für ihre Konsumklimastudie monatlich rund 2000 (155)

- 151- 1) gegenstandslos
2) instabil
3) diskret
4) ungetrübt

Bitte auf die nächste Seite!



408 E



- 152- 1) Optimismus
3) Unmut
2) Verstimmung
4) Aufruhr
- 153- 1) eine Eskalation
3) einen Dämpfer
2) ein Alibi
4) einen Affekt
- 154- 1) Der Vorwärtsgang
3) Die Zumutbarkeit
2) Die Fortsetzung
4) Der Rückgang
- 155- 1) Unternehmer
3) Geschäftsführer
2) Verbraucher
4) Branchenführer

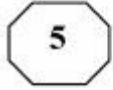
Abschnitt D: Textverständnis

Hinweis: Lesen Sie bitte im Hinblick auf das Textverständnis den folgenden Text und entscheiden Sie sich dann anhand der jeweiligen Sätze für die richtigen Antworten!

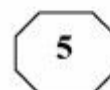
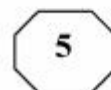
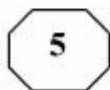
Im Konflikt um die Unabhängigkeit der polnischen Justiz zeichnet sich eine weitere Eskalation ab. Die Regierung in Warschau ließ eine Frist der EU-Kommission verstreichen und teilte Brüssel lediglich mit, dass die Kritik an ihrer Justizreform unbegründet sei. Die Änderungen in Polens Justiz seien europäischen Standards entsprechend. Die EU-Kommission ist der Meinung, dass nach Reformen die Unabhängigkeit der Justiz Polens nicht mehr gewährleistet ist. Deswegen verlangt sie von Polen, die Justizreform zurückzunehmen oder in Übereinstimmung mit EU-Standards zu bringen.

- 156- Der Text verweist implizit darauf, dass
- 1) Polen ein Mitglied der EU ist
 - 2) Polen einen Antrag auf die Aufnahme in die EU gestellt hat
 - 3) Polens Mitgliedschaft in der EU von der EU-Kommission noch bestätigt werden muss
 - 4) Polens Mitgliedschaft in der EU erst im Falle der Einhaltung der EU-Standards beschlossen wird
- 157- Dem Text ist immanent, dass die EU
- 1) der polnischen Regierung eine eigene Justizreform vorgeschlagen hat
 - 2) die polnische Regierung in deren Justizreform unterstützen will
 - 3) Polens Justizreform entsprechend den EU-Standards ansieht
 - 4) Polen von der eigenen Justizreform abhalten will
- 158- Dem Text entnimmt man, dass die Justizreform in Polen
- 1) mit EU-Standards nicht übereinstimmt
 - 2) die EU-Standards in Frage gestellt hat
 - 3) mit EU-Standards übereinstimmt
 - 4) die EU-Standards übertrifft

Bitte auf die nächste Seite!



408 E



159- Für die EU-Kommission

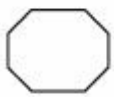
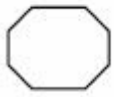
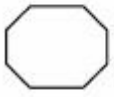
- 1) ist die Justizreform in Polen ein Hindernis auf dem Weg zur Unabhängigkeit der EU-Justiz
- 2) ebnet die Justizreform in Polen den Weg für die Unabhängigkeit der EU-Justiz
- 3) gefährdet die polnische Justizreform die Unabhängigkeit der Justiz Polens
- 4) stellt die Justizreform in Polen die Unabhängigkeit der EU-Justiz in Frage

160- Die polnische Regierung

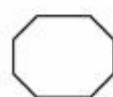
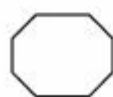
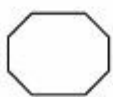
- 1) will mit ihrer Justizreform den EU-Standards entsprechend handeln
- 2) hat sich im Konflikt um die Justizreform in Polen der EU untergeordnet
- 3) will nicht auf die Forderungen der EU im Falle der Justizreform eingehen
- 4) hat von der EU grünes Licht für die Einführung der eigenen Justizreform erhalten



Ende des fünften Teils



408 E



زیبا

مرکز اطلاع رسانی و اخبار
سازمان آشنایی و اطلاع رسانی دانشگاهی